

*Hoe Florendos aenquam op de frontieren van Macedonien, alwaer hy seer grooten wonderbaerlicken rouwe bedreef, om dat hy Griane niet en hadde moghen met nemen, gelijk als syn voornemen geweest was.*

Het .VIIIJ. capittel. <sup>1</sup>

[B5vb] Florendos ende Frene ghecomen synde daer henluyden haer ander volck verbeydende was, reysden voorts in alle diligence, vreesende gevolcht te worden, so dat sy in weynich dagen quamen op de frontieren van Macedonien. <sup>2</sup> Ende om dat den prince dochte niet te connen leven sonder dicwils te hooren nieuwe tijdinghe van syn alderliefste, nam voor hem te blijven in d'aldereerste stadt van synen lande ende aldaer te verbeyden synen schiltknecht die hy na Constantinopolen ghesonden hadde, gelijk ghy gehoort hebt, die veel eer wederom tot synen meester keerden dan hy gehoopt hadde om het weynich verbeyden dat hy in des keysers hoff gedaen hadde. <sup>3</sup> Want so geringe hy daer quam, verstonde hy hoe dat Griane gevangen ende Tarisius noch inden leven was. <sup>4</sup> Het welcke Florendos verstaende, meynden te sterven van ongeneuchte, soo om het quade tractement van syn vriendinne als oock om gefailgeert te hebben te dooden den gheenen door den doot vanden welcken hy wederom hoopten te gewinnen syn verlies, ende van alle den dach en woude hy noch eten oft drincken maer sloot hem alleene in syn camer, ende om so veel te bequamer te mogen doen syn beclachte leyde hy hen opt bedde. <sup>5</sup> Maer

---

1. [B6r] *Comme Florendos arriua aux frontieres de Macedonie, ou il fit de merueilleux regretz, pour n'auoir peu emmener Griane ainsi qu'il auoit entrepris. Chapitre VIII.*

2. Florendos et Fresne venuz ou leurs gens les atendoient, cheminerent de là en auant avec telle diligence ( craignans d'estre suyuiz ) qu'ilz arriuerent en peu de iours aux frontieres de Macedonie.

3. Et pource qu'il sembla au Prince ne pouuoir viure, sans auoir de fois à d'autres nouvelles de s'ame, delibera s'arrester à la premiere ville de ses pais, et là atendre son Escuyer, qu'il auoit renuoyé en Constantinople, ainsy qu'auiez entendu : lequel fut de retour vers son maistre plustost qu'il n'esperoit, pour le petit seiour qu'il auoit fait en la court de l'Empereur.

4. Car aussi tost qu'il y fut arriué, il sceut comme Griane auoit esté emprisonnée, et que Tarisius n'estoit pas mort.

5. Ce que sçachant Florendos, cuyda mourir de desplaisir : tant pour le mauuais traitement de sa Dame, que pour auoir failly à tuer celuy, par la mort duquel il esperoit recouurer sa perte : et de tout le iour ne voulut ne boire ne manger, ains s'enferma seul en sa chambre, et pour plus à son ayse faire ses regretz, se mist sur son lict.

Frene, die hem niet veel uyt het gesicht verlore, vreesende dat hy door mismoede hem selven tleven benemen soude, dede so vele dat hy middelen vonde om inde camer te comen dewijle hy syn clachte doende was, seggende: “Eylaci mevrouwe, moet ick so ongheluckich syn dat ghy om mijnent wille lijdt gevancknisse ende torment sonder het verdient te hebben? <sup>1</sup> Wat voldoeninge sal u oyt mogen doen uwen Florendos om te mogen beteren dit ongelijc, deur het welcke ghy hem so sterc aen u verbindt? <sup>2</sup> Wanneer hebt ghy aen hem verdient alsoo ghetracteert te worden om [B6ra] zijn oorsake? <sup>3</sup> Voorwaer, indien u verdriet hem conde voeghen met het mijne tot uwer ontlastinge, ic soude my achten te zijne den aldergeluckichsten verdriet lijdende mensch die oyt geweest is! <sup>4</sup> Maer ’t gaet al tegens mijnen wille. <sup>5</sup> ’t Gaet my al contrarie. <sup>6</sup> De doot selve vlucht van my ... <sup>7</sup> Maer ic sweer by God,” seyde hy, uutten bedde springende, “datse ickse teghen haren danck sal vast houden!” <sup>8</sup>

Ende Frene siende dat hy in onsinnicheyt begonste te geraken, ginck tot hem, hem byde hant nemende, ende vragende wat dat hy hadde. <sup>9</sup>

“Ic heb,” seyde hy, “so groot lijden dat het my verdriet te leven.” <sup>10</sup>

“Ghy hebt voor waer reden,” seyde Frene met hem spottende, “indient is om de gevancknisse van Griane. <sup>11</sup> En ist niet beter datse aldaer is dan inde macht van Tarisius, gemerct dat hare ghevancknisse

---

1. Mais Fresne qui ne le perdoit gueres de veuë ( craignant que par desespoir il forfist en soymesmes ) fit tant qu’il trouua moyen d’entrer dedans, ainsi qu’il se complaignoit, disant : Helas ! ma Dame, fault il que ie sois de si malheure né, que pour moy vous endurez prison *et* tourment sans l’auoir merité ?

2. Quelle satisfaction pourra iamais faire vostre Florendos pour supléeyer à ceste iniure, par laquelle vous l’obligez tant à vous ?

3. Quand auez vous desseruy d’estre ainsi traictée pour son ocasion ?

4. Certes si vostre ennuy pouuoit se ioindre au sien à vostre descharge, il s’estimeroit le plus heureux ennuyé qui fut oncques :

5. mais quoy ? tout me va au rebours,

6. tout m’est contraire,

7. la Mort mesme me fuyt.

8. Et par Dieu, dit il, en se sousleuant malgré elle ie l’arresteray.

9. Lors Fresne voyant qu’il entroit en furie, se vint presenter à luy : *et* le prenant par le bras, luy demanda qu’il auoit.

10. J’ay respondit il, tant d’ennuyz, qu’il me fasche de viure.

11. Vous auez raison, dist Fresne en se moquant, est ce pour la prison de Griane ?

niet langhe en mach dueren? <sup>1</sup> Maer indien sy ghehoudt ware, daer van en ware gheen eynde te verwachten ... <sup>2</sup> Daerom, hebt goede hope ende doet desen dach afveerdigen eenen anderen schiltknecht, die welcke in alle neersticheyt reyse na Thracien om u nieuwe tijdinge te brengen wat daer na geschiet sal mogen zijn, ende dat hy middel vinde, indient mogelijk is, om Griane deur Cardin te doen verstaen dat hy om die oorsake daer is.” <sup>3</sup>

Desen raet vont Florendos goet, soo dat hy op de selfste ure den last gaf een van zijne edelluyden, die welcke in grooter diligentie volbrocht het ghebodt van synen meyster, want door een goede fortuyne quam hy aldaer op de selfste tijdt dat Griane voor haer genomen hadde des volgenden daechs hare vrouwen te spreucken van tgene haer geliefde. <sup>4</sup> Ende hy en hiel niet op van soecken tot der tijt toe dat hy Cardin gevonden hadde, die hy vertelde alle 't ghene hem Florendos belast hadde, oock mede zijn groote verdriet twelck hem daghelicx quellende was, hem seer affectieuselicken biddende dat [B6rb] hem so veel geliefden te doen dat Griane daer van de waerheyt quame te weten, ooc mede dat hy daer was om dicwils na hare saken te vernemen ende die synen meyster te laten weten. <sup>5</sup> Cardin wesende versekert vande blijdschap die de prinsesse ontfanghen soude door de nieuwe tijdinghe van Florendos, ginck syn suster vinden, die hy verclaerden

---

1. Ne vaut il pas mieux qu'elle soit là qu'au pouuoir de Tarisius ? veu que sa captiuité ne peult longuement durer,

2. *et* que si elle estoit mariée ce seroit vn iamais ?

3. Pourtant ayez bonne esperance, *et* faites despescher ce iourd'huy vn autre Escuyer, qui s'en aille en diligence, droict en Thrace, à fin qu'il vous raporte toutes nouuelles de ce qui sera suruenu depuys : *et* qu'il trouue moyen s'il est possible, de faire entendre par Cardin à Griane, qu'il est là pour cest [B6v] affaire.

4. A ceste opinion s'acorda Florendos : *et* à l'heure mesme despescha vn Gentilhomme des siens qui fit grande diligence d'executer le commendement de son maistre : car ( en la bonne heure ) il ariua en la mesme saison, que Griane auoit deliberé de parler de iour à ses femmes, ainsy que bon luy sembloit.

5. [E]t à ceste cause il ne cessa de chercher, tant qu'il eust trouué Cardin, auquel il recita tout ce qu'il auoit charge de luy dire de par Florendos, mesmes le grand ennuy ou il l'auoit laissé, le priant affectueusement qu'il fist en sorte que Griane en sceust la verité : aussy qu'il estoit là, à fin d'apprendre souuent de des affaires pour les mander à son maistre.

alle dat hy gehoort hadde. <sup>1</sup> Ende sy sulcx wel verstaen hebbende, ginck het terstont Griane vertrecken so[nder] <sup>2</sup> dat de oude vrouwe diese in bewaernisse hadde, daer over quaet vermoeden creech. <sup>3</sup> Ende om dat sy Florendos van te voren beminde het vuyr albereets ontfengt was, maer alsnu ontstack in sulcker cracht, so dat sy wel vastelick in haer selven besloot haer liever in stucken te laten houwen als oyt yemant anders voor haren heer ende man te nemen als hem. <sup>4</sup> Ende dochte hem te schrijven eenen brief, so om hem te vertroosten als oock te geven goede hope, maer en wiste niet hoe sy sulcx wel soude te wege brengen, ghemerckt sy gheen inct noch pappier en hadde, ende dat het verboden was haer tselve te geven. <sup>5</sup> Ymmers sy praeten so schoon met Tolomestre, hare wachtvrouwe, veynsende te willen schrijven een cleyn briefken aen haren vader, so datse vercreech tgene sy begeerden. <sup>6</sup> Ende haer op een plaetse alleen vertreckende, schreef eerst den brief aen den keyser ende daer nae aen Florendos, byde welcke sy hem biddende was hem so seer niet te willen quellen door dien dat de saken hem niet geheelicken en voechden nae syn fantasie, want met de hulpe van Godt het eynde haer soude syn also genoechelick als haer het beginsel moeyelick ende teghenspoedich viel, ende dat sy haren doot uutgesteld hadde, 't selve was alleene geschiet om hem syn leven te bewaren. <sup>7</sup>

Dese twe brieven geschreven ende toegesloten zijnde, riepse de

- 
1. Cardin estant seur du plaisir qu'il feroit à la Princesse par les nouvelles de Florendos, vint trouuer sa sœur, à laquelle il declara tout ce que vous auez peu ouyr :
  2. Janszen 1613: so
  3. *et* elle bien auisée, vint à l'Instant le dire à Griane, sans que la vieille qui l'auoit en garde s'en aperceust.
  4. Adoncq' si elle aymoît Florendos au parauant, ce feu ia allumé s'embrasa de telle vehemence, qu'elle resolut en soy de se laisser plustost tailler en pieces, qu'auoir iamais autre pour Seigneur *et* mary :
  5. Mais elle ne sçauoit bonnement comme elle pouroit ce faire, veu qu'elle n'auoit papyer ny ancre, *et* si estoit defendu de luy en bailler.
  6. Toutesfois elle gagna si bien Tolomestre sa garde ( faignant vouloir enuoyer vn mot de lettre à son pere ) qu'elle recouura ce qu'elle demandoit.
  7. Lors se retirant à part, fit premierement la lettre de l'Empereur puis celle de Florendos par laquelle le prioit de ne s'ennuyer si les choses ne s'accomodoient à sa fantasie : car avec l'ayde de Dieu, la fin leur seroit autant playsante, que le commencement leur estoit fascheux *et* mal prospere : *et* que si elle auoit retardé sa mort, n'estoit que pour luy conseruer sa vie.

oude vrouwe tot haer ende gaf [B6va] haer den brief die aenden keyser hielde, haer biddende datse dien hem geliefden te brengen. <sup>1</sup> So dat sy daer door middel vercreech om te mogen spreken na hare geliefte met Lerine, suster van Cardin, haer bevelende te gaen vinden den schiltknecht van Florendos, op dat hy wederom keerden na syn meyster, met hem nemende haren brief. <sup>2</sup> 't Welc hy also dede, comende in weynich dagen daer na ter plaetse daer hy den prince vont, die welcke ontfangende den brief van Griane, was so blijde alst mogelick is, hem niet latende genoeg die hondert mael te lesen ende te cussen in eenen dach, segghende: "Och, wel geluckigen brief, die geschreven is met die hant vande excellenste princesse die huydensdaechs op geheel aertrijc is, voorwaer ter liefde van haer sal ic u bewaren ende in sulcker eeren houden als het welcke daer van my meerder blijtschap aen gecomen is als ic oyt gehat hebbe!" <sup>3</sup>

---

1. Ces deux lettres escrites *et* pliées, elle apella la vieille, *et* luy bailla celle de l'Empereur, la priant qu'elle la luy portast.

2. Adoncq' eut elle loysir de parler à son ayse à Lerine sœur de Cardin : puis luy commanda aller trouuer l'Escuyer de Florendos, à fin qu'il s'en retournast vers son maistre, avec ce qu'elle luy escriuoit.

3. Et ainsi le fit, tellement que peu de iours apres, il arriua ou estoit le Prince : lequel tenant la lettre de Griane, fut si ioyeux que rien plus, ne se contentant de la lire *et* baiser cent fois le iour, *et* disoit : Ah lettre bien heureuse ! escrite de la main de plus iolie Princesse qui soit pour le iourd'huy sur terre : certes pour l'amour d'elle ie vous garderay, comme ce dequoy i'ay receu plus de resiouissance, que de chose qui m'auint onques.